

# Synergies

## Pays Riverains de la Baltique

**Coordonné par Aleksandra Ljalikova  
et Christian Puren**

**Problématiques culturelles dans l'enseignement-apprentissage  
des langues-cultures**

**Mondialisation et individualisation : approche interdisciplinaire**

**Revue du GERFLINT  
Tallinn 2009**

---

# Synergies *Revue*

**P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

---



**Synergies - Pays Riverains de la Baltique** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle



ISSN : 1768 - 2649

Imprimé en Pologne en 2009

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16  
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

**Disciplines couvertes par la revue :**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

# Synergies Pays Riverains de la Baltique n° 6

## Problématiques culturelles dans l'enseignement- apprentissage des langues-cultures.

### Mondialisation et individualisation : approche interdisciplinaire

## Sommaire

<b>Christian Puren, Aleksandra Ljalikova,</b> Introduction	7
<b>I - Études théoriques</b>	17
<b>Edgar Morin,</b> Une mondialisation plurielle ▪ Üleilmastumise protsesside paljususest	19 25
<b>Jaan Kaplinski,</b> Nous autres dans l'UE	31
<b>Jacques Cortès,</b> Individualisation et mondialisation, ou la substitution du marché à l'agora	37
<b>Jacques Demorgon,</b> Complexité des relations culturelles dans l'histoire des pays et des pédagogies	49
<b>Chantal Forestal,</b> La démarche transculturelle en Didactique des Langues-Cultures : une démarche discutable... et/ ou qui mérite d'être discutée	59
<b>Fred Dervin,</b> Constructions de l'interculturel dans le deuxième programme à moyen terme du <i>Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) : l'exemple de La communication interculturelle dans la formation des enseignants</i>	77

89 II - Études de cas

91 **Émilie Perrichon,**  
Perspective actionnelle et pédagogie du projet : De la culture individuelle à la construction d'une culture d'action collective

113 **Pascal Lenoir,**  
Pour une approche objet-sujet-projet en classe d'espagnol en France

125 **Patricia von Münchow,**  
Entre valeurs universelles et centration sur le sujet : comparaison de manuels de lecture français et allemands

135 **Liljana Skopinskaja,**  
Assessing intercultural communicative competence: test construction issues

145 **Anne-Laure Foucher,**  
Former de futurs enseignants de FLE à la démarche interculturelle par la conception et l'animation à distance de forums avec de « vrais » apprenants

157 **Enrica Bracchi,**  
Les textes juridiques, un outil pour l'enseignement-apprentissage de la langue-culture

169 **Ana Maria Guerrero Angulo,**  
Pistes pour un enseignement de la négociation interculturelle : le cas des étudiants français en école de commerce

181 **Merilyn Meristo,**  
Motivational Aspect of Involving Pupils Aged 14-16 in Teaching-Learning Process of Linguacultures: the case of teaching English in a small village school

195 **Marlène Lebrun, Christina Romain,**  
Echange culturel et évolution du rapport à la culture chez des élèves de 6 ans

207 III - Autres points de vue : sociolinguistique, littérature, traductologie

209 **Natalia Abrossimova,**  
Ersalaste suhtumine ersa kultuuri arendamise ja emakeelse hariduse probleemidesse

219 **Sabine Kraenker,**  
Des écrivains à l'identité hybride, représentants d'une littérature-monde d'aujourd'hui et de demain : Karin Bernfeld, Nina Bouraoui, Assia Djebar, Amin Maalouf, Wajdi Mouawad.

229 **Lorella Sini,**  
Traduction didactique : entre tensions entropiques et normes négociables

IV - Sur le vif

239

Suliko Liiv, Ene Alas,  
Évaluation de l'anglais dans un examen national : résultats et problèmes

241

Maia Muldma,  
La musique comme langue de communication dans le dialogue des cultures

249

Annexe

263

Laurent Pochat,  
COMPTE RENDU D'OUVRAGE : Edgar Morin, *Culture et barbarie européennes*,  
Bayard - Editions Courtry - 2009

265